

Cantata BWV 213
Laßt uns sorgen, lasst uns wachen
Die Wahl des Herkules
Prenons soin, veillons
Le choix d'Hercule

Événement : Damma per Musica, pour le onzième anniversaire du Prince Friedrich Christian

Première exécution : 5 septembre 1733

Texte : [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#)

Personnages : **Plaisir** (Soprano), **Hercule** (Alto), **Vertu** (Ténor), **Mercure** (Basse)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno da caccia I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Le conseil des Dieux:

Laßt uns sorgen, lasst uns wachen

Prenons soin, veillons

Über unsern Göttersohn.

Sur notre fils des Dieux.

Unser Thron

Notre trône

Wird auf Erden

Sur terre

Herrlich und verkläret werden,

Deviendra divin et glorieux,

Unser Thron Wird aus ihm ein Wunder machen.

Notre trône fera une merveille de lui.

2

Récitatif [Alto]

Continuo

Hercule:

Und wo? Wo ist die rechte Bahn,

Et où ? Où est le bon chemin,

Da ich den eingepflanzten Trieb,

Par lequel mon penchant inné

Dem Tugend, Glanz und Ruhm und Hoheit lieb,

Pour l'amour de la vertu, l'éclat, la renommée et la grandeur

Zu seinem Ziele bringen kann?

Peut être mené à son but ?

Vernunft, Verstand und Licht

La raison, l'intelligence et la lumière

Begehrt, dem allen nachzujagen.

Désirent les poursuivre tous.

Ihr schlanken Zweige, könnt ihr nicht

Vous embranchements étroits, ne pouvez-vous pas

Rat oder Weise sagen?

Donner un conseil ou une méthode ?

3

Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Plaisir:

Schlafe, mein Liebster, und pflege der Ruh,

Dors, mon chéri, et habitue-toi au bien-être,

Folge der Lockung entbrannter Gedanken.

Suis l'attrait des pensées enflammées.

Schmecke die Lust

Goûte le plaisir

Der lüsternen Brust

D'un cœur sensuel

Und erkenne keine Schranken.

Et ne connais aucune limite.

4

Récitatif [Soprano, Ténor]

Continuo

Plaisir:

Auf! folge meiner Bahn,

Allons ! suis mon chemin,

Da ich dich ohne Last und Zwang

Où sans fardeau ni contrainte

Mit sanften Tritten werde leiten.

Je te mènerai à pas paisibles.

Die Anmut gehet schon voran,

Le charme va devant

Die Rosen vor dir auszubreiten.

Pour répandre des roses devant toi.

Verziehe nicht, den so bequemen Gang

N'hésite pas, un chemin si confortable

Mit Freuden zu erwählen.

Est à choisir avec joie.

Vertu:

Wohin, mein Herkules, wohin?

Où vas-tu, Hercule, où vas-tu ?

Du wirst des rechten Weges fehlen.

Tu va rater le bon chemin.

Durch Tugend, Müh und Fleiß

Par la vertu, l'effort et le dur travail

Erhebet sich ein edler Sinn.

Un noble esprit est exalté.

Plaisir:

Wer wählet sich den Schweiß,

Qui choisirait la transpiration,

Der in Gemächlichkeit

Quand dans le plaisir

Und scherzender Zufriedenheit

Et la satisfaction plaisante

Sich kann sein wahres Heil erwerben?

Il peut gagner son vrai bien-être ?

Vertu:

Das heißt: sein wahres Heil verderben.

Cela veut dire : détruis ton vrai bien-être.

5

Air [Alto]

Oboe d'amore, Continuo

Hercule:

Treues Echo dieser Orten,

Fidèle Écho de ces endroits,

Sollt ich bei den Schmeichelworten

Devrais-je par les mots flatteurs

Süßer Leitung irrig sein?

D'un doux guide être trompé ?

Gib mir deine Antwort: Nein!

Donne-moi ta réponse : Non !

Écho:

Nein!

Non !

Hercule:

Oder sollte das Ermahnen,

Ou l'exhortation

Das so mancher Arbeit nah,

Qui annonce tant de travail

Mir die Wege besser bahnen?

Me montrerait mieux le chemin ?

Ach! so sage lieber: Ja!

Ah ! alors dis plutôt : Oui !

Écho:

Ja!

Oui !

6

Récitatif [Ténor]

Continuo

Vertu:

Mein hoffnungsvoller Held!

Mon héros plein d'espoir !

Dem ich ja selbst verwandt

À toi en effet je suis apparenté

Und angeboren bin,

Et tu es mien depuis ta naissance.

Komm und erfasse meine Hand

Viens et prend ma main

Und höre mein getreues Raten,

Et écoute mon conseil sincère,

Das dir der Väter Ruhm und Taten

Qui place la renommée et les actions de tes pères

Im Spiegel vor die Augen stellt.

Dans un miroir devant tes yeux.

Ich fasse dich und fühle schon

Je t'embrasse et je sens déjà

Die folgbare und mir geweihte Jugend.

Que ta jeunesse m'est dévouée et consacrée.

Du bist mein echter Sohn,

Tu es mon fils véritable,

Ich deine Zeugin, die Tugend.

Moi, vertu, je suis ton inspiration.

7

Air [Ténor]

Oboe I, Violino I, Continuo

Vertu:

Auf meinen Flügeln sollst du schweben,

Sur mes ailes tu planeras,

Auf meinem Fittich steigest du

Sur mon aileron tu monteras

Den Sternen wie ein Adler zu.

Jusqu'aux étoiles comme un aigle.

Und durch mich

Et grâce à moi

Soll dein Glanz und Schimmer sich

Ta gloire et ta splendeur

Zur Vollkommenheit erheben.

Seront élevés jusqu'à la perfection.

8

Récitatif [Ténor]

Continuo

Vertu:

Die weiche Wollust locket zwar;

Le doux plaisir est en effet tentant ;

Allein,

Mais,

Wer kennt nicht die Gefahr,

Qui ne connaît pas le danger

Die Reich und Helden kränkt,

Qui menace le royaume et les héros,

Wer weiß nicht, o Verführerin,

Qui ne sait pas , ô tentatrice,

Dass du vorlängst und künftighin,

Que depuis le passé éloigné et pour longtemps

So lang es nur den Zeiten denkt,

Aussi longtemps que le temps lui-même,

Von unsrer Götter Schar

De notre compagnie des dieux

Auf ewig musst verstoßen sein?

Pour toujours sera banni ?

9

Air [Alto]

Violino I, Continuo

Hercule:

Ich will dich nicht hören, ich will dich nicht wissen,

Je ne t'écouterai pas, je n'apprendrai rien de toi,

Verworfenen Wollust, ich kenne dich nicht.

Plaisir dépravé, je ne te connais pas.

Denn die Schlangen,

Car les serpents

So mich wollten wiegend fangen,

Qui veulent m'attrapper en me berçant,

Hab ich schon lange zermalmet, zerrissen.

Depuis longtemps je les ai écrasés et mis en pièces.

10

Récitatif [Alto, Ténor]

Continuo

Hercule:

Geliebte Tugend, du allein

Vertu bien-aimée, toi seule

Sollst meine Leiterin

Sera mon guide

Beständig sein.

Pour toujours.

Wo du befiehlst, da geh ich hin,

Où tu ordonnes, j'irai,

Das will ich mir zur Richtschnur wählen.

Je veux choisir cela comme règle de conduite.

Vertu:

Und ich will mich mit dir

Et je serai unie à toi

So fest und so genau vermählen,

Si fermement et de si près

Dass ohne dir und mir

Que sans toi et moi

Mein Wesen niemand soll erkennen.

Personne ne connaîtra ma nature.

Ensemble:

Wer will ein solches Bündnis trennen?

Qui rompra un tel lien ?

11

Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Viola I/II, Continuo

Hercule:

Ich bin deine,

Je suis tien,

Vertu:

Du bist meine,

Tu es mien,

Ensemble:

Küsse mich,

Embrasse-moi,

Ich küsse dich.

Je t'embrasse.

Wie Verlobte sich verbinden,

Comme ces fiancés sont unis,

Wie die Lust, die sie empfinden,

Comme le délice qu'ils ressentent,

Treu und zart und eiferig,

Est véritable et tendre et ardent,

So bin ich.

Ainsi je suis.

12

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Mercure:

Schaut, Götter, dieses ist ein Bild

Regardez, Dieux, c'est un portrait

Von Sachsens Kurprinz Friedrichs Jugend!

De la jeunesse de Friedrich, prince électeur de Saxe !

Der muntern Jahre Lauf

Le cours vif de ses années

Weckt die Verwunderung schon itzund auf.

Soulève déjà l'admiration.

So mancher Tritt, so manche Tugend.

Tant d'actions, tant de vertu,

Schaut, wie das treue Land mit Freuden angefüllt,

Regardez, comme le pays fidèle est rempli de joie

Da es den Flug des jungen Adlers sieht,

Quand il voit le vol du jeune aigle,

Da es den Schmuck der Raute sieht,

Quand il voit ce bijou de diamant,

Und da sein hoffnungsvoller Prinz

Et quand le prince si plein de promesses

Der allgemeinen Freude blüht.

Prospère pour la joie de tous.

Schaut aber auch der Musen frohe Reihen

Mais regardez le joyeux attroupement des Muses

Und hört ihr singendes Erfreuen:

Et écoutez leur chant délicieux :

13

Chœur et Arioso [Basse]

Corno I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Chœur des Muses:

Lust der Völker, Lust der Deinen,

Délice des nations, délice de ton peuple,

Blühe, holder Friederich!

Prospère, noble Friedrich !

Mercure:

Deiner Tugend Würdigkeit

Le mérite de ta vertu

Stehet schon der Glanz bereit,

Est déjà prêt pour la gloire,

Und die Zeit

Et le temps

Ist begierig zu erscheinen:

Est impatient d'apparaître :

Eile, mein Friedrich, sie wartet auf dich.

Hâte-toi, Friedrich, il t'attend !